

**No. 36667**

---

**Estonia  
and  
Finland**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on early notification of a nuclear accident or radiological emergency and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Helsinki, 25 January 1999 and Tallinn, 11 and 21 June 1999**

**Entry into force:** *10 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 21 June 2000*

---

**Estonie  
et  
Finlande**

**Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations. Helsinki, 25 janvier 1999 et Tallinn, 11 et 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 21 juin 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

HELD031-21 9

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia, have the honour to refer to the exchange of notes between the Ministries concerning an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection and wish to propose an Agreement between the Government of Finland and the Government of Estonia in the following terms:

*Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection*

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Aware of the importance of comprehensive and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection with a view to upgrade the security of the population of both Contracting Parties,

Applying the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

*Article 1*

This Agreement regulates the early notification of a nuclear accident or radiological emergency as well as exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It applies to the facilities and activities subject to Article 1 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION

*Article 2*

1. The Contracting Parties shall immediately notify each other the accidents referred to in Article 1 of the Convention.
2. The notification is effected directly pursuant to Article 5 of the Convention.

*Article 3*

The Contracting Parties shall inform each other in the same way of the events, other than those specified in Article 1 of the Convention, which may entail radioactive contamination of the environment, as well as of the measured abnormally high radiation levels if the above-mentioned events or measurement results provide immediate grounds to prepare actions aimed at ensuring safety of the population.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the transmission of the early information.
2. The competent authorities shall agree on practical arrangements for the implementation of Articles 2 and 3.
3. The Contracting Parties shall inform each other of the overall development of the peaceful use of atomic energy as well as of their legal regulations on the safety of nuclear facilities and on radiation protection.
4. The Contracting Parties shall inform each other of the relevant experience gained through the construction and operation of nuclear facilities as well as of the measures regarding nuclear safety and radiation protection and of the measures to limit releases of radioactive materials provided that this is useful in the evaluation of the eventual consequences of the accidents specified in Article 1 of the Convention.
5. The exchange of information under paragraph 3 and 4 of this Article shall take place periodically. In case of special events that are rated to 2 and above of the International Nuclear Events Scale (INES) the other Contracting Party shall be informed immediately. Information on other events shall be submitted on request by the other Contracting Party.

*Article 5*

1. The information provided and documentation exchanged under Article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying Party. The retransmission of the confidential information or documents to a third party shall take place only with common consent.

2. The commitments regarding the transmission of information under Article 4 are valid with due regard to the respective restrictions of the national legislation of each Contracting Party.

*Article 6*

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the exchange of information and experience (coordinators).

2. The exchange of documents and experience under Article 4 is effected through the coordinators, unless, in particular cases, other channels for the transmission of information have become pertinent. The modalities for such procedures shall be agreed upon between the co-ordinators.

3. When necessary, the coordinators may propose meetings of the competent authorities of the Contracting Parties or joint expert meetings.

COSTS

*Article 7*

Expenses relating to the mutual exchange of information in accordance with this Agreement are not subject to any reimbursement. If the delivery of documents implicates considerable costs, the corresponding expenses shall be borne, as previously agreed upon in each case, by the requesting Party.

FINAL PROVISIONS

*Article 8*

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective six months after the notification thereof was received by the other Contracting Party.

2. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention is terminated with regard to the territory of one of the Contracting Parties.

If this proposal is acceptable to the Government of Estonia, the Ministry further have the honour to propose that this Note and the Embassy's affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Furthermore, the Government of Finland inform that the competent authority referred to in Article 6 paragraph 1 is in the Republic of Finland Säteilyturvakeskus.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of their highest consideration.

Helsinki 25 January 1999

To the Ministry of Foreign Affairs of  
the Republic of Estonia  
Tallinn

II  
EMBASSY OF FINLAND

TALLINN

TALCO08-43

VERBAL NOTE

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to refer to the Verbal Note HELD031-219 dated 25 January 1999 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland.

The Embassy would like to correct a misspelling in article 8 paragraph 2 subparagraph 2 the first sentence where it reads "...the Embassy's affirmative reply". It should read "the Ministry of Foreign Affairs' affirmative reply". The whole corrected sentence reads as follows: "If this proposal is acceptable to the Government of Estonia, the Ministry further have the honour to propose that this Note and the Ministry of Foreign Affairs' affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed."

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of its highest consideration.

Tallinn, 11 June, 1999

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Estonia  
Tallinn

III

No.7-2/2097

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. HELD03I-219 and the Embassy of Finland's Note No. TALC008-43 concerning the Draft Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of Finland that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Estonia and that the Ministry's Note, together with the present Note, therefore shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

The competent authority referred to in Article 6 paragraph I in the Republic of Estonia is Eesti Kiirguskeskus.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Tallinn, June 21, 1999

Ministry of Foreign Affairs of Finland  
Helsinki

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

HELD031-219

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre les Ministères, concernant un Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations; il souhaite en outre proposer un Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement d'Estonie, qui serait rédigé comme suit :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Estonie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Conscients de l'importance que revêt l'échange exhaustif et rapide d'information et de données d'expérience, sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements pour mieux garantir la sécurité de la population des deux Parties contractantes,

Conformément à la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

Le présent Accord régit la notification rapide des accidents nucléaires ou d'une situation d'urgence radiologique, ainsi que l'échange d'informations et de données d'expérience sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements. Il s'applique aux installations et aux activités visées par l'Article premier de la Convention.

*Article 2. Notification rapide*

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et immédiatement des accidents nucléaires visés par l'Article premier de la Convention.

2. La notification s'effectue directement, en application de l'Article 5 de la Convention.



### Article 3

Chaque Partie contractante informe de même l'autre Partie des événements, autres que ceux visés par l'Article premier de la Convention, qui risquent d'entraîner une contamination radioactive de l'environnement, ainsi que des valeurs anormalement élevées de la radioactivité mesurée, si ces événements ou ces valeurs justifient de prévoir immédiatement des mesures pour garantir la sécurité de la population.

### Article 4. *Echange d'informations et de données d'expérience*

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par le biais d'un échange de notes entre les autorités compétentes chargées de transmettre rapidement les informations.

2. Les autorités compétentes conviennent des dispositions pratiques à prendre pour la mise en oeuvre des Articles 2 et 3.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'évolution d'ensemble de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que de sa législation en vigueur en matière de sécurité des installations nucléaires et de protection contre les rayonnements.

4. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées de l'expérience qu'elles ont acquise en matière de construction et de fonctionnement d'installations nucléaires, ainsi que des mesures prises en ce qui concerne la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements et des dispositions prises limitant les rejets de substances radioactives, dans la mesure où cela permet d'évaluer les conséquences éventuelles des accidents visés par l'Article premier de la Convention.

5. Les informations visées par les paragraphes 3 et 4 du présent article sont échangées à intervalles réguliers. En cas d'événements particuliers classés au niveau 2 ou à un niveau supérieur de l'Échelle internationale d'évaluation des événements nucléaires (INES), chaque Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie. Les informations concernant d'autres événements sont communiquées si l'autre Partie en fait la demande.

### Article 5

1. Les informations fournies et les documents échangés peuvent être utilisés sans restriction sauf s'ils ont été communiqués à titre confidentiel par la Partie auteur de la notification. Les informations et documents confidentiels ne peuvent être communiqués à des tiers que si les Parties contractantes y consentent.

2. L'obligation de communiquer les informations visées par l'article 4 est subordonnée aux restrictions que peuvent imposer les législations nationales respectives des Parties contractantes.

### Article 6

1. Chaque Partie contractante indique à l'autre Partie par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes (coordonnateurs) chargées des échanges d'informations et de données d'expérience.

2. Les échanges de documents et de données d'expérience visés par l'Article 4 s'effectuent par l'intermédiaire des coordonnateurs à moins que, dans des cas particuliers, il convienne de transmettre les informations par d'autres voies. Les coordonnateurs conviendront ensemble de la forme que prendront ces procédures.

3. Si nécessaire, les coordonnateurs peuvent proposer des réunions entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou des réunions mixtes d'experts.

#### *Article 7. Dépenses*

Les dépenses engagées aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Accord ne sont pas remboursables. Si l'expédition des documents entraîne des dépenses importantes, celles-ci, s'il en est ainsi convenu au préalable dans chaque cas, sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 8. Dispositions finales*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après que l'autre Partie aura reçu cette notification.

2. Le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer au territoire de l'une des Parties contractantes.

Si la présente proposition est agréable au Gouvernement estonien, le Ministère suggère en outre que la présente Note et la réponse affirmative de l'Ambassade constituent un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit que les formalités internes nécessaires sont terminées.

En outre, le Gouvernement de Finlande précise que l'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 est, pour la République de Finlande, le Säteilyturvakeskus.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 25 janvier 1999

Au Ministère des Affaires étrangères  
de la République d'Estonie  
Tallinn

II  
AMBASSADE DE FINLANDE

TALLINN

TALCOO8-43

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à la Note verbale HELD031-219 en date du 25 janvier 1999 du Ministère des Affaires étrangères de la République de Finlande.

L'Ambassade souhaiterait corriger une erreur de libellé dans la première phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 8 qui se lit actuellement comme suit "... une réponse affirmative de l'Ambassade" et doit se lire de la façon suivante : "une réponse affirmative du Ministère des Affaires étrangères". La phrase corrigée se lit comme suit : "Si la présente proposition est agréable au Gouvernement de l'Estonie, le Ministère suggère en outre que la présente Note et la réponse affirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord."

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 11 juin 1999

Au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie  
Tallinn

III  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

No. 7-2/2097

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Ministère no HELD031-219 et de la Note de l'Ambassade de Finlande no TALCOO8-43 concernant le projet d'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseigne-

ments et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements, et qui se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie est heureux d'informer le Ministère des Affaires étrangères de Finlande que les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement de la République d'Estonie et que, par conséquent, la Note du Ministère et la présente Note constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées.

L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 est, en République d'Estonie, l'Eesti Kiiruskeskus.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de Finlande les assurances de sa très haute considération.

Tallinn, le 21 juin 1999

Au Ministère des Affaires étrangères de Finlande  
Helsinki